



مؤسسة الإدريسي المغربية الإسبانية  
للبحث التاريخي والأثري والمعماري  
FUNDACIÓN al-Idrisi HISPANO MARROQUÍ  
PARA LA INVESTIGACIÓN HISTÓRICA ARQUEOLÓGICA Y ARQUITECTÓNICA

## *Palavras em homenagem ao Mestre Dr. Garcia Domingues*



É para todos os membros da Fundação al-Idrisi Hispano-Marroquina de vários países, árabes e europeus, uma satisfação que o Centro de Estudos Luso-Árabes de Silves recorde e nos faça recordar mediante esta homenagem o dia do nascimento de uma grande figura do arabismo português – o Professor José Domingos Garcia Domingues. Filho do Algarve, natural de Silves, muito prestigiou através dos seus pioneiros estudos a História Luso-Árabe, designadamente por este que hoje aqui é, em boa-hora, reeditado.

Em 18 de Maio passado cumpriu-se um século sobre o nascimento daquele que foi, pela sua incansável entrega e dedicação ao saber, uma luz que segue orientando os estudiosos árabes e portugueses pelos caminhos de uma civilização modelada em terras de Portugal com os aromas do Algarve.

Em plena tarefa investigadora nos deixou; ficou como herança a sua obra, na qual aspirava desvendar os enigmáticos contributos do Algarve para o pensamento muçulmano e que, sem os sábios contributos do Mestre, ficou órfã do seu trabalho.

Sentimo-nos, porém, consolados que haja esta vontade de seguir caminhando juntos, portugueses e árabes, pelos itinerários explorados. Estaria a alma do Mestre contente connosco ao ver-nos andar pelo seu caminho sem lograr conseguir o enfoque, com a mesma magnitude, das luzes do saber sobre os inexplorados recantos da nossa história comum?

Recai hoje sobre nós a obrigação de, e em sua memória, juntos continuar trabalhando em prol do conhecimento da história do Algarve; mais, estamos em dívida até hoje por não termos dado a conhecer a sua obra ao mundo árabe; o Professor e a sua cidade natal mereciam, merecem, ser mais revalorizados pela sua riqueza histórico-cultural.

Nesse sentido, desde 2009 que a Fundação al-Idrisi está trabalhando na tradução para o árabe da obra de José Domingos Garcia Domingues com a intenção de contribuir para o dar a conhecer como

**EMBAIXADOR DA CULTURA LUSO-ÁRABE NO MUNDO.**

Sevilha, 15 de Maio de 2010



## كلمة تقدير في ذكرى ميلاد العلامة

## الدكتور غارثيا دومنغيش

تلقي كافة أعضاء مؤسسة الإدريسي المغربية الإسبانية في الدول العربية والأوروبية بارتياح مبادرة مركز الدراسات البرتغالية العربية بشلب، الذي تذكر وجعلنا جميعا نتذكر بفضل هذا التكريم يوم ميلاد أحد كبار وجوه الاستعراب البرتغالي: العلامة جوزي دومنغوش غارثيا دومنغيش. وهو ابن منطقة الغرب من مواليد مدينة شلب، وقد حاز على الامتياز والتقدير بفضل أبحاثه الرائدة عن الأصول العربية الإسلامية لتاريخ البرتغال، التي نطلع عليها اليوم في طبعة معادة.

فبحلول يوم 18 ماي يكون قد مضى قرن عن ميلاد هذا العلامة الذي وهب نفسه للمعرفة، وكان بفضل مجهوده الذي لا يكل، بمثابة النور الذي ظل إلى اليوم يهدي الباحثين في مسارات الحضارة العربية الإسلامية، وقد صيغت في بلاد البرتغال بعبير منطقة الغرب. وفي خضم أبحاثه، افتقدنا لقلمه الذي كان متأهبا للكشف عن خبايا مساهمات غرب الأندلس في الفكر الإسلامي، وقد ظل عمله في هذا المجال يتيما تنقصه لمساته الحكيمة.

وإنه لما يدعو للارتياح أن تستمر لدينا الإرادة في السير معا مغاربة وبرتغاليين في مسالك البحث المرسومة. ولكن، هل تكون روح العلامة راضية علينا وهي ترمق سيرنا في نفس الطريق، دون القدرة على تسليط أنوار المعرفة، بنفس الزخم العلمي، نحو الزوايا الغير المستكشفة من تاريخنا العربي البرتغالي المشترك؟

إن الواجب يدعونا، في الذكرى المئوية لميلاد هذا العالم، أن نستمر في العمل معا من أجل تحسين معرفتنا بتاريخ غرب الأندلس. ونظل مع ذلك قاصرين عن التعريف بعمله في العالم العربي، مع ما تتم عليه مدينة شلب الأندلسية وعالمها الفذ من أبعاد تاريخية وثقافية.

في هذا السياق، شرعت مؤسسة الإدريسي منذ سنة 2009 في إعداد مشروع لترجمة أعمال جوزي دومنغيش إلى اللسان العربي إسهاما في التعريف بشخصيته وبصفته:

## سفيرا للثقافة العربية البرتغالية في العالم

إشبيلية 15 مايو 2010

الأستاذ الدكتور أحمد الطاهري والمهندسة المعمارية فاطمة الزهراء أيتوتهن  
مؤسسة الإدريسي المغربية الإسبانية للمبحث التاريخي والأثري والمعماري





## *Palabras en homenaje al Maestro Dr. García Domingues*

Es para todos los miembros de la Fundación *al-Idrisi Hispano Marroquí* de varios países, árabes y europeos, una satisfacción que el Centro de Estudios Luso Árabes de Silves recuerde y nos hace recordar mediante éste homenaje el día de nacimiento de una gran figura del arabismo portugués, hijo del Algarve, nativo de Silves la que quedó fiel a sus raíces iluminando mediante la magna obra de su MAESTRO Dr. José Domingos García Domingues la historia luso-árabe de Portugal.

El 18 de Mayo del 2010, cumple un siglo de nacimiento del que fue, por su incansable entrega y dedicación al saber, la luz que sigue orientando a todos los estudiosos árabes y portugueses por los senderos de una esplendorosa civilización modelada en las tierras de Portugal con el aroma del Algarve.

En plena tarea investigadora, se nos fue su pluma, quedándose su obra que aspiraba a desvelar los enigmáticos aportes de Algarve al pensamiento musulmán, sin los sabios retoques del MAESTRO, quedándose huérfana su labor.

Nos sentimos consolados que haya esta voluntad de seguir caminando juntos, portugueses y árabes, por los itinerarios explorados. ¿Estaría el alma del MAESTRO satisfecha de nosotros, al vernos andar por su camino sin lograr enfocar, con la misma magnitud, las luces del saber hacia los inexplorados rincones de nuestra común historia?

Nos encontramos con la obligación de seguir trabajando juntos para mejorar nuestros conocimientos sobre la historia del Algarve; sin embargo, estamos en deuda por no dar a conocer su obra en el mundo árabe, el maestro como su ciudad natal de Silves, merecen ser más revalorizados por su riqueza histórico-cultural.

La Fundación *al-Idrisi* desde el año 2009 está trabajando en la traducción al árabe de la obra del MAESTRO Dr. José Domingos García Domingues con la intención de contribuir en conocerle como:

## **EMBAJADOR DE LA CULTURA LUSO-ÁRABE EN EL MUNDO.**

Sevilla, 15 de Mayo de 2010